

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lea* zaś odpowiedziała jej: Czy to mało, że zabrałaś mi męża, że chcesz zabrać też mandragory mego syna? Wtedy Rachela powiedziała: Niech się więc położy z tobą tej nocy w zamian za mandragory twojego syna. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lea odpowiedziała: Czy to mało, że zabrałaś mi męża? Chciałabyś też zabrać mi mandragory mego syna? Dobrze — zgodziła się Rachela — niech w zamian za mandragory twojego syna Jakub spędzi z tobą tę noc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ona jej odpowiedziała: Mało ci, że zabrałaś mi mego męża, to teraz chcesz też zabrać mandragory mego syna? Wtedy Rachela powiedziała: Niech śpi z tobą tej nocy za mandragory twojego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona jej odpowiedziała: A małoż na tem, żeś mi wzięła męża mego, iż też chcesz wziąć i pokrzyki syna mego? Tedy rzekła Rachel: Niechajże śpi z tobą tej nocy za pokrzyki syna twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ona odpowiedziała: Małoć się jeszcze zda, żeś mi odwabiła męża, aż jeszcze mandragory syna mego chcesz pobrać? Rzekła Rachel: Niechajże śpi z tobą tej nocy za mandragory syna twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A na to Lea: Czyż nie dość, że mi zabrałaś męża, a jeszcze chcesz zabrać mandragory mego syna? Rachela zawołała: Niechaj więc śpi z tobą tej nocy za mandragory twojego syna!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona jej odpowiedziała: Czy mało ci tego, żeś mi zabrała męża? Chcesz zabrać też pokrzyki syna mego? Wtedy Rachela rzekła: Niechaj więc śpi z tobą tej nocy za pokrzyki syna twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona jednak odpowiedziała: Nie dość, że zabrałaś mi męża, to jeszcze chcesz wziąć mandragory mego syna? Wówczas Rachela oznajmiła: Niech zatem śpi z tobą tej nocy za mandragory twojego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lea odpowiedziała: „Nie dość, że mi zabrałaś męża, to teraz jeszcze chciałabyś wziąć mandragory mego syna?”. Na to Rachela: „W takim razie niech śpi z tobą tej nocy w zamian za mandragory twojego syna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to [Lea] odpowiedziała jej: - Czy ci to mało, że zabrałaś mi mego męża? Jeszcze chcesz zabrać memu synowi mandragorę? Ale Rachela na to: - Niech więc tej nocy śpi z tobą w zamian za mandragorę twojego syna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedziała jej: Czy mało ci, że zabrałaś mego męża, i [chcesz] zabrać także mandragorę mego syna? [Więc] Rachel powiedziała: No to niech położy się z tobą tej nocy za mandragorę twojego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Сказала же Лія: Не досить тобі, що ти забрала мого мужа? Чи і забереш мандрагори мого сина? Сказала же

¹⁾ Za G; w MT brak.

		Рафаїла Турконяка	Рахиль: Не так, цієї ночі хай спить з тобою за мандрагори твого сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc do niej powiedziała: Czy ci mało, że wzięłaś mojego męża; chcesz wziąć i pokrzyki mego syna. A Rachel powiedziała: Niech śpi z tobą tej nocy za pokrzyki twojego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ona rzekła do niej: "Czy to mało, że zabrałaś mi męża, a teraz jeszcze zabierasz mandragory mego syna?" Rachela więc powiedziała: "Dlatego on położy się z tobą dzisiejszej nocy w zamian za mandragory twego syna".